

AČ KAROLJ

## Vir

... *J* valjala se duga, lena reka — život!  
Ljuškao me mrenasti potusan.  
Nisam žurio. Obale su čekale  
Da umornog me u pesak  
Konačno skriju.  
Rano ugaslih želja  
Mulj: krv moja  
'Odjednom je  
U veni  
Zastala.  
Al  
Onda  
Iznenada  
Puče vir  
Podamnom. U čudu bejah.  
Srećno kolanje vala  
Ponelo me dalje, ljubeći me.  
Tad ja videh: da iza vira tog,  
Do dna samog da voda me kao ogledalo čeka.  
Zaplivah. To ljubav se smeje; reka života.  
A u mojim rukama tvoje telo slično viru ...



GAL LASLO

## Lala

*Crvena lala  
rasklopila usne rumene.  
Crvena lala  
u žutoj vazii vene.*

*Ta žuta vaza,  
Grob je to staklenti.  
Kad bi pred smrt  
progovorila lala —  
šta bi rekla meni?*

*Rumene usne,  
crni zjev zija.  
Crvena lala,  
crna gorčina.*

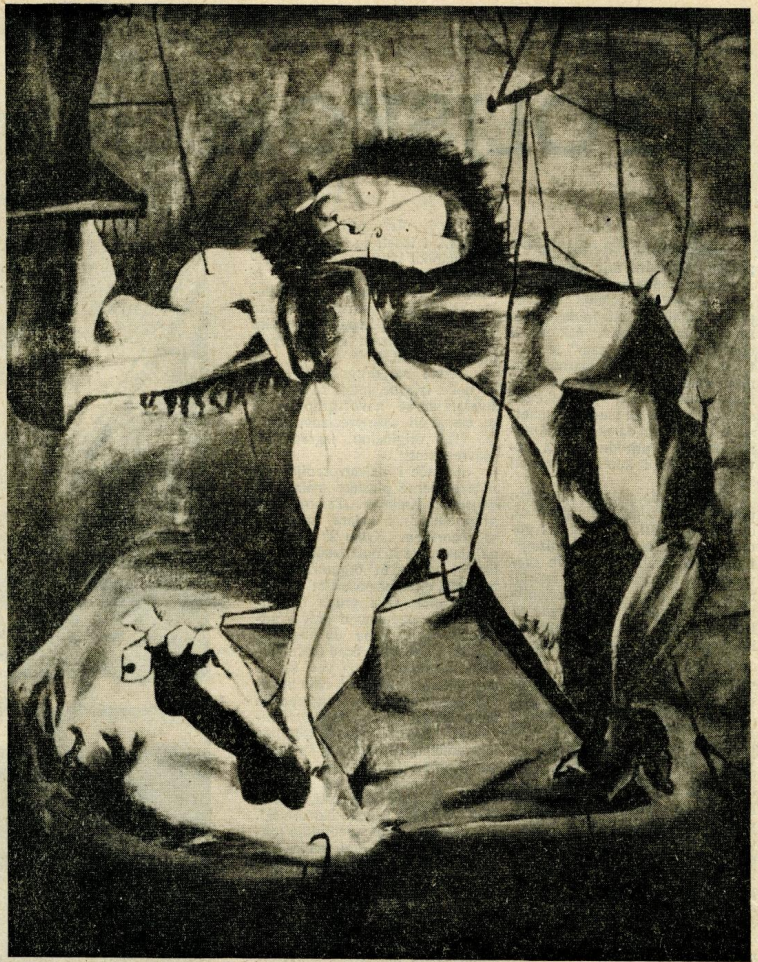
*Tebi zemljo hvata,  
moja slatka mati.  
I tebi kišo,  
kišice, blagodati.*

*A život lalo.  
šta je to život?*

*Da li ruka  
koja te ubrala?*

*Lala.  
Rasklopila usne rumene  
i vene.*

Prevodi: Marija i Petar POPOVIC



TADEUŠ BŽOZOVSKI

RAKA

minule sreće — ili onoga što izgleda sreća kada mine, i njegovi hrabri pokušaji da od svojih zverskih osećaja stvori nešto permanentno i sveto kao i u Vita Nouva, ali sve se to mirno može uporediti sa Shakespeare-om. Shakespeare je ta- kodje bio zaokupljen nemirima — koji sami po sebi čine život pesnika, prevodjenjem njegove lične i subjektivne agonije u nešto bogato i neobično, nešto univerzalno i objektivno. Bez Dante-a prema Florenci ili Pistoia-i, duboko nabujali opšti cinizam i razočarenje Shakespeare-a su samo gigantski pokušaji da se da metamorfoza ličnih neuspeha i razočarenja. Veliki pesnik, pišući o sebi, piše o vremenu u kojem živi. Tako je Dante nesvesno postao glasnik trinaestog veka; Shakespeare nesvesno postao predstavnik šestnaestog veka, prelomne tačke istorije. Medjutim, skoro je nemoguće reći da je Dante verovao ili nije verovao u filozofiju Thomista; skoro je nemoguće reći da je Shakespeare verovao ili nije verovao u filozofiju, odnosno izmešani i nejasni skepticizam Renesanse. Da je Shakespeare pisao prema nekoj boljoj filozofiji, pisao bi lošiju poeziju; to je

bio njegov posao da izrazi najveći emocionalni intenzitet njegovog vremena na način na koji se u njegovo vreme mislilo. Poezija nije zamena filozofije ili teologije; ona ima svoju specijalnu namenu. Ali pošto je ta funkcija ne intelektualna nego mentalna, ona se ne može adekvatno definisati intelektualnim izrazima. Može se reći da ona pruža „utehu“: čudnu utehu koju možemo naći isto tako i kod pesnika toliko različitih kao što su Dante i Shakespeare.

Preveo sa engleskog  
Robert FISER

KONC ISTVAN

## DEKADENCIJA

*K*ada budem imao mnogo novaca - na jedan dan,  
ili nedelju, iznajmiću sreću  
i napraviću vrašku karijeru  
kao finans. A Angelu ću da pošaljem  
u cirkus, neka vide  
da su joj lepi  
kukovi i ramena,  
i njeno rošavo lice, tu ispod očiju,  
koje još muškarac poljubio nije  
do sada. Doduše ta krasta izbliza se ne vidi,  
i uopšte se i ne primećuje  
ako čovek to neće.  
Najzad izmislću jedan nerazrešiv  
simbol o postojećem društvenom  
poretku...  
Eto, eto, sada je pesnik kao kakva kurva.

Prevod: Laslo JAMBOR